

**ФИЛОЛОГИЯ***(шифр научной специальности: 10.02.04)*

УДК 81

***О.В. Дышекова****Российская таможенная академия (Ростовский филиал)****Ю.А. Нижельская****Российская академия народного хозяйства и государственной службы  
при президенте РФ**г. Ростов-на-Дону, Россия**redaction-el@mail.ru*

**К ВОПРОСУ О СООТНОШЕНИИ  
ЗАИМСТВОВАННОЙ И ИСКОННО АНГЛИЙСКОЙ  
ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
(НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА СЛОВАРЯ  
WEBSTER'S COLLEGE DICTIONARY)**

**[*Oksana V. Dysheкова, Yulia A. Nizhelskaya* To the question  
of borrowings and the original vocabulary correlation in the English language  
(on the basis of the analysis of the Webster's College Dictionary)]**

It is discussed the question of borrowings and the original vocabulary correlation in the English language. The authors consider different points of view of linguists concerning this problem. Some linguists think that about 70% of the words in the English language are borrowed. However, based on the analysis of the Webster's College dictionary the authors conclude that borrowings include only 30%. The article also considers the problem of word definition, as one of the most important questions of word-building in the English language.

Key words: borrowing, lexical system, language development, colloquial speech, lexical unit.

Словарный состав любого языка находится в состоянии непрерывного развития. Постоянное пополнение словарного состава языка и его лексико-семантической системы это одна из закономерностей исторического развития языка как общественного явления.

В процессе жизни и деятельности людей некоторые слова выходят из употребления, но появляются новые слова или приобретаются новые значения для уже существующих слов. Так, появляются книжные слова, лексика единицы разговорной речи, а также термины и сленг. Некоторые лингвисты считают, что пополнение словарного состава обуславливается тем, что язык связан с производительной и научной деятельностью людей. По мнению Н.Н. Амосовой, для реализации одной из наиболее важных языковых функций, а именно коммуникативной, словарный состав подвергается изменениям, происходящим в разнообразных сферах жизни и деятельности людей, которые говорят на каком-то определенном языке [1].

Б.А. Самадов считает, что слово в живом человеческом языке – это активная лексическая единица. Именно по этой причине изучение «лексикона» по своей сложности не может сравниваться с какими-либо другими аспектами языка [9]. И.В. Арнольд отмечает, что лексическая система это изменяющаяся система, и по этой причине словарный состав адаптируется к постоянно модифицирующимся требованиям и условиям общения людей, их культуры и других человеческих потребностей [13]. Зарубежный филолог Д. Кристалл подчеркивает, что одной из важнейших задач является изучение характера взаимодействия слов в словарном составе языка. Так, он пишет, что *vocabulary is the Everest of a language. There is no larger task than to look for order among the hundreds of thousands of words that comprise the lexicon*. Р. Квёрк полагает, что слова моделируются по причине сильной необходимости [16].

По мнению Г. Вайтхола, интеллектуальный климат каждого успешного периода развития языка оказывал воздействие на словарный состав языка [19]. Е.М. Мельцер в своей работе, посвященной процессам словообразования, отмечает, что имеется определенная черта, присущая всем живым языкам мира. Это есть рост и развитие словарного состава. Людям необходимо обозначать все многочисленные перемены, происходящие в жизни от незначительных до самых важных. Именно постоянный рост словарного состава языков является результатом этого процесса [7]. У Б.Е. Зернова имеется своя точка зрения. Он считает, что появление новых слов в языке является необходимым, закономерным процессом, вызываемым к жизни самой сущностью языка как общественного продукта и важнейшего средства человеческого общения. [6, с. 32]. Рассматривая причины языкового развития, Е.Д. Поливанов подчеркивает, что

на языковую эволюцию при помощи многочисленных путей и способов могут воздействовать экономические, политические и культурно-исторические явления. Он считает, что основной причиной являются экономико-политические сдвиги, которые видоизменяют контингент носителей (или так называемый социальный субстрат) определенного языка или диалекта, а отсюда происходит и видоизменение его эволюционных отправных точек [8, с. 51].

Таким образом, можно отметить, что проблемы описания и проявления системной организации лексического состава языка неоднократно анализировались отечественными и зарубежными лингвистами. Мы считаем, что расширение словарного состава языка осуществляется посредством различных путей, среди которых одним из важнейших является формирование новых лексических единиц при помощи продуктивных способов словообразования, существующих в определенный период развития языка.

Еще одним способом пополнения словарного состава является заимствование лексических единиц из других языков. Так, К. Бруннер полагает, что иностранные языки оказывали большее воздействие на эволюцию английского языка, чем на развитие многих других языков. Это определило не только лексический состав современного английского языка, но и способы современного словообразования. Иностранные языки также оказали воздействие и на английский синтаксис [3].

Лексические единицы иностранного происхождения были заимствованы в разные периоды развития английского языка. Историю английского языка исследователи традиционно подразделяют на три периода: 1) древнеанглийский – период от начала письменных памятников (VIII в.) до конца XI в.; 2) среднеанглийский – от начала XII в. до XV в.; 3) новоанглийский – от XVI в. до наших дней. XV в. некоторые историки относят к среднеанглийскому периоду [3]. Несомненно, процесс заимствования был наиболее активным в среднеанглийский период. На современном этапе развития английского языка доля заимствований незначительна.

Результатом взаимодействия культур является процесс появления слов иноязычного происхождения в составе современного английского языка, что также способствует его обогащению. Любая национальная культура со своей самобытностью и неповторимостью является результатом, как её собственного развития, так и контакта с культурами других народов. На основе анализа лексико-

графических источников, Ю.К. Волохов приходит к выводу о том, что поступления из иностранных языков XX в. проникали в английский язык в основном при помощи художественной литературы, публицистики, то есть были результатом письменного обмена информацией, а также посредством технических средств массовой коммуникации (телевидение, радио, кино и т.д. [4].

Вопросы заимствований и их роли в развитии языка привлекают внимание многих отечественных и зарубежных лингвистов. В лингвистической литературе существуют различные определения термина «заимствование». Мы определяем заимствование как слово иностранного происхождения, которое вошло в словарный состав английского языка.

Ч. Хоккет полагает, что всегда имеются условия для заимствований. Ученый также распознает два мотива заимствований: мотив престижа (The Prestige Motive) и мотив заимствования по необходимости [15, с. 174-175]. Очевидным, по его мнению, является мотив заимствования по необходимости, поскольку именно с развитием науки, техники и культуры возникают новые понятия и слова. Но нельзя не учитывать также и фактор престижа. Иногда заимствования используются вместо имеющихся слов-синонимов в родном языке с целью произвести впечатление и показать высокий уровень образованности. Хотя это совсем не значит, что данное слово имеет широкое употребление в речи и может входить в лексическое ядро языка. Необходимость изучения соотношения собственно английских и заимствованных слов в словарном составе современного английского языка обусловлено активным пополнением словарного состава языка лексическими единицами из других языков. До настоящего времени вопрос о соотношении собственно английской и заимствованной лексики трактуется лингвистами неоднозначно и является одним из спорных.

Так, И.В. Арнольд полагает, что около 70% слов в составе современного английского языка являются заимствованными. Так, она пишет: “The very fact that up to 70% of the English vocabulary consist of loan words, and only 30% of the words are native is due not to an inherent tolerance of foreign elements but to specific conditions of the English language development” [13, с.253]. Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова также считают, что в английском языке 70% слов - заимствованные слова. Они объясняют это тем, что у страны богатая история и частые международные контакты с другими государствами [2, с.52].

По мнению О.Н. Трубочёва, словообразование является диахронической, исторической отраслью. Именно знание этимологии полностью необходимо для понимания нынешней природы и структуры слов, поскольку только этимология может дать всестороннюю полноту информации о значении слова, поскольку в целях своего исследования она объединяет современные данные, письменную историю, дописьменную реконструкцию и семантическую типологию [11, с. 272-282].

В словарном составе современного английского языка, несомненно, имеются слова, заимствованные из других языков мира. Однако мы считаем, что необходимо уточнить их процентное соотношение. Как было указано ранее, процесс заимствования объясняется близким взаимодействием с представителями различных народов и культур. Иногда могли заимствоваться слова для того, чтобы образовать понятие, уже названное в родном языке. А.И. Смирницкий полагает, что хотя этимологическое единство какого-либо слова в определенном языке с определенным словом другого языка само по себе не предполагает актуального их тождества, т.е. их фактического использования как одной и той же единицы в общении, даже при большой близости между ними, – всё же в известных случаях этимологически тождественные словесные единицы могут действительно выступать в качестве одного и того же слова [10]. На наш взгляд, заимствованные слова в английском языке составляют не более 30%, что подтверждается результатами сплошной выборки из словаря Webster's College Dictionary (RHWCD-97). Нами обнаружено 8905 глаголов, которые подразделяются на собственно английские (6528 глаголов; 73,3%) и заимствованные (2377 глаголов; 26,7%) [18].

Как было указано выше, анализ показал, 6528 собственно английских глаголов, среди которых также были обнаружены 2386 гибридных глаголов. И.В. Арнольд считает гибридными словами те слова, которые произведены посредством элементов, заимствованных из двух или более языков. Так, она пишет: "Words that are made up of elements derived from two or more different languages are called hybrids" [13].

По нашему мнению, к собственно английским словам относятся исконно английские и гибридные слова, а также лексические единицы, образованные производящих основ заимствованных слов на базе английского языка. Подавляющее число гибридных глаголов, обнаруженных при анализе словаря RHWCD-97 произведены от основ, заимствованных из различных языков мира.

К ним относятся такие языки, как: латинский, французский, голландский, немецкий, греческий, испанский и скандинавские языки. Нами также обнаружены и латино-французские, греко-латинские, греко-латино-французские, итало-французские, греко-итальянские производящие основы. Единичны случаи образования гибридных глаголов от основ из русского, африканских, японского, венгерского, персидского, арабского, еврейского и др. языков.

Таким образом, можно сказать, что исконно английская лексика составляет 70%, а не 30%. Производящая база собственно английских глаголов, обнаруженных в результате анализа словаря RHWCD-97, является разнообразной по своей структуре и семантике. Так, нами было проанализировано 4855 производных (74,4%) и 1673 (25,6%) корневых собственно английских глаголов. В качестве производящей базы собственно английских глаголов выступают основы существительных, глаголов, прилагательных, междометий, наречий и других частей речи. Субстантивные словосочетания также послужили базой для образования некоторых собственно английских глаголов.

Говоря об образовании собственно английских глаголов, следует упомянуть основные проблемы словообразования, к которым относятся проблемы определения таких основных понятий, как слово, морфема, типы морфем, основа, типы основ, словообразовательное значение, основные продуктивные способы словообразования современного английского языка и т.д.

Одной из основных среди выше упомянутых проблем является проблема определения слова. До сих пор нет единых взглядов на определение слова. В лингвистической литературе существует много определений. Л. Бауэр полагает, что проблема определения слова давно имеется в лингвистической теории. Несмотря на то что само понятие «слово» и определено, в некоторых языках существуют определенные элементы, называемые носителями данных языков словами, которые, на самом деле, не соответствуют определению слова [14, с.8]. Как известно, Г. Суит одним из первых предложил определение слова. Он характеризует слово, как основную независимую значимую языковую единицу: “A word may be defined as an ultimate independent sense unit” [17]. А.И. Смирницкий отмечает: «...слово выступает как необходимая единица и в области лексики (словообразовательного состава), и в области грамматики (грамматического строя), и поэтому слово должно быть признано вообще основной языковой единицей» [10].

Некоторые лингвисты пренебрегают критерием цельнооформленности слова, что может привести к невозможности четкого разграничения слова и словосочетания, слова и фразеологической единицы. Анализируя сложные слова Э.М. Дубенец указывает на наличие в словарном составе современного английского языка новообразований с отдельным написанием основ, но объединяющим ударением. Она утверждает, что такие лексические единицы есть слова, и, таким образом, она пренебрегает критерием цельнооформленности слова. Так, рассматривая сложные слова, Э.М. Дубенец пишет: “Spelling in English compounds is not very reliable as well because they can have different spelling even in the same text...” [5].

Мы считаем, что подобные определения полностью не раскрывают сущности слова и придерживаемся точки зрения А.А. Уфимцевой, которая характеризует слово как двустороннюю единицу языка: как таковое оно обладает семантической, фонетической и морфологической целостностью [12]. Критерий целостности, или цельнооформленности, слова является важным при определении слова, так как он помогает избежать проблемы разграничения слов и словосочетаний. Некоторые зарубежные лингвисты отказываются от цельнооформленности как одного из основных критериев слова. Они называют некоторые словосочетания словами и объясняют это семантической целостностью элементов данных словосочетаний, не считая семантический критерий доминирующим. Мы считаем, что необходимо учитывать критерий цельнооформленности при определении слова.

Таким образом, необходимо отметить, что подавляющее большинство лексических единиц в английском языке являются собственно английскими (70%). Заимствования же не являются многочисленными (30%), как подтверждает анализ словаря Webster’s College Dictionary.

## Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Амосова Н.Н.* Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Изд-во лит-ры на ин. языках, 1956.
2. *Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н.* Лексикология английского языка. М.: Дрофа, 2000.
3. *Бруннер К.* История английского языка. Т.1. М.: Изд-во иностр. лит., 1955.

4. Волохов Ю.К. Словарные заимствования, пополнившие английскую лексику в XX в. : Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1974.
5. Дубенец Э.М. Современный английский язык. Лексикология. М., СПб: Глосса-Пресс, КАРО, 2004.
6. Зернов Б.Е. Взаимодействие частей речи в английском языке. Л.: Изд-во Ленинградск. ун-та, 1986.
7. Мельцер Е.М. К вопросу словообразования современного английского языка ( на материале неологизмов последних двух десятилетий) // Иностранные языки в школе. 1957. № 4.
8. Поливанов Е.Д. Где лежат причины языковой эволюции // История советского языкознания. Хрестоматия / Составитель Ф.М. Березин. М.: Высш. школа, 1988.
9. Самадов Б.А. Словарный состав современного английского языка: вопросы онтологии и эвристики. М.: Высшая школа, 1996.
10. Смирницкий А.И. К вопросу о слове (Проблема «отдельности слова») // История советского языкознания. Хрестоматия. М.: Высшая школа, 1988.
11. Трубочёв О.Н. Этимологические исследования и лексическая семантика // История советского языкознания. Хрестоматия. М.: Высшая школа, 1988.
12. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. М.: Наука, 1968.
13. Arnold I.V. The English Word. М.: Высшая школа, 1986.
14. Bauer L. English Word-formation. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
15. Hockett Charles I. A Course in Modern Linguistics // Readings in Modern English Lexicology / Ред. С.С. Хидекель, Р.З. Гинзбург, Г.Ю. Князева, А.А. Санкин. Л.: Просвещение, 1975.
16. Quirk R. The use of English // Readings in Modern English Lexicology // Ред. С.С. Хидекель, Р.З. Гинзбург, Г.Ю. Князева, А.А. Санкин Л.: Просвещение, 1975.
17. Sweet H. A. New English Grammar. Logical and Historical. Part I. Introduction, Phonology and Accidence. Oxford: At the Clarendon Press, 1955.
18. Webster's College Dictionary. N.-Y.: Random House, 1997.

19. *Whitehall H.* The Development of the English Dictionary // Readings in Modern English Lexicology. Ред. С.С. Хидекель, Р.З. Гинзбург, Г.Ю. Князева, А.А. Санкин. Л.: Просвещение, 1975.

## R E F E R E N C E S

1. *Amosova N.N.* Etymological foundations of the vocabulary of modern English. М., 1956.
2. *Antrushina G.B., Afanasyeva O.V., Morozova N.N.* Lexicology of English. М.: Drofa, 2000.
3. *Brunner K.* History of the English language. Vol.1. М., 1955.
4. *Volokhov Yu.K.* Vocabulary borrowings, replenished English vocabulary in the twentieth century. Thesis abstract. Kiev, 1974.
5. *Dubenets E.M.* Modern English. Lexicology. М., SPb: Glossa-Press, KARO, 2004.
6. *Zernov B.E.* Interaction of parts of speech in English. Leningrad: Leningrad University, 1986.
7. *Meltzer E.M.* On the word formation of modern English (on the material of neologisms of the last two decades) // Foreign languages in school. 1957. No. 4.
8. *Polivanov E.D.* Where lie the causes of linguistic evolution // History of Soviet linguistic knowledge. Reader / Compiled by F.M. Berezin. М., 1988.
9. *Samadov B.A.* Vocabulary composition of modern English language: questions of ontology and heuristics. М.: Higher School, 1996.
10. *Smirnitsky A.I.* On the question of the word (The problem of "separate words") // History of Soviet linguistics. Reader. Moscow: Higher School, 1988.
11. *Trubachev O.N.* Etymological studies and lexical semantics // The history of Soviet linguistics. Reader. Moscow: Higher School, 1988.
12. *Ufimtseva A.A.* A word in the lexico-semantic system of language. Moscow: Nauka, 1968.
13. *Arnold I.V.* The English Word. М.: High School, 1986.
14. *Bauer L.* English Word-formation. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

15. *Hockett Charles I. A Course in Modern Linguistics // Readings in Modern English Lexicology / Ed. S.S. Hidekel, R.Z. Ginzburg, G.Yu. Knyazeva, A.A. Sankin. L. : Enlightenment, 1975.*
16. *Quirk R. The use of English // Readings in Modern English Lexicology // Ed. S.S. Hidekel, R.Z. Ginzburg, G.Yu. Knyazeva, A.A. Sankin L.: Enlightenment, 1975.*
17. *Sweet H. A. New English Grammar. Logical and Historical. Part I. Introduction, Phonology and Accidence. Oxford: At the Clarendon Press, 1955.*
18. *Webster's College Dictionary. N.-Y.: Random House, 1997.*
19. *Whitehall H. The Development of the English Dictionary // Readings in Modern English Lexicology. Ed. S.S. Hidekel, R.Z. Ginzburg, G.Yu. Knyazeva, A.A. Sankin. L.: Enlightenment, 1975.*

*28 января 2018 г.*

---